



# Simonetta Collatina

**Data di nascita:** 23/05/1965 | **Nazionalità:** Italiana, Statunitense | **Sesso:** Femminile | **Numero di telefono:** (+39) 3339004067 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** [simonetta.collatina@gmail.com](mailto:simonetta.collatina@gmail.com) |

**Indirizzo:** Viale degli Ammiragli, 119B, 00136, Roma, Italia (Abitazione)

## ● ESPERIENZA LAVORATIVA

29/10/2022 – ATTUALE Roma, Italia

### **DOCENTE DI INGLESE PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI ROMA**

Insegnamento della lingua inglese agli studenti dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Progettazione e arti applicate e di Arti visive

Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curriculum, syllabo e materiali didattici

Creazione e somministrazione dell'esame finale

Obiettivi di apprendimento:

Comunicativi - particolare focus sulla comunicazione orale (comprensione e produzione)

Linguistici - elementi di grammatica (fonetica, ortografia, morfologia, lessico) compatibili con il livello B1 o superiore

Sociolinguistici e culturali - approccio al mondo dell'arte, della fotografia e della videografia, con terminologia specialistica

2018 – ATTUALE Roma, Italia

### **DOCENTE DI ITALIANO PER STRANIERI PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC**

Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Jazz, Popular music, Composizione e musica applicata, Musica elettronica e Tecnico del Suono, nonché del corso preaccademico di Tecnico del suono

Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curriculum, syllabo e materiali didattici

Creazione e somministrazione del test di idoneità di fine corso

Obiettivi di apprendimento:

Comunicativi - comunicazione orale (comprensione e produzione); comunicazione non verbale (importanza della gestualità per la comunicazione in Italia)

Linguistici - elementi di grammatica (fonetica, ortografia, morfologia, lessico)

Sociolinguistici e culturali - approccio all'arte e alla cultura italiana; abitudini e convenzioni sociali; visite guidate della città di Roma

2016 – ATTUALE Roma, Italia

### **DOCENTE DI INGLESE SPECIALISTICO MUSICALE PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC**

Insegnamento della terminologia musicale di base in inglese agli studenti dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Jazz, Popular music, Composizione e musica applicata, Musica elettronica e Tecnico del Suono, nonché del corso preaccademico di Tecnico del suono

Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curriculum, syllabo e materiali didattici

Creazione e somministrazione del test di idoneità di fine corso

Obiettivi di apprendimento:

Raggiungimento del livello B1 o superiore di inglese con focus sulla comunicazione orale (comprensione e produzione)

Terminologia musicale di base (pentagramma e chiavi musicali; durata delle note e delle pause; battito e metro; indicazione del tempo; alterazioni e armatura di chiave; scale maggiori e minori; intervalli; modi; concetti base di armonia); gli strumenti dell'orchestra classica; struttura della canzone; analisi di canzoni

**Impresa o settore** Istruzione

2018 – ATTUALE Roma, Italia

### **DOCENTE DI INTERNATIONAL MUSIC MARKETING PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC**

Digital Marketing per l'industria musicale internazionale (insegnato in inglese) - prerequisito: livello di inglese B2+

Roma, 25/10/2024

Introduzione ai concetti base del digital marketing e loro applicazione al music business

Obiettivi di apprendimento:

Principi generali di digital marketing e content marketing

Creazione di una strategia di marketing personale

Creazione di una brand identity personale

Creazione del proprio sito web e dei profili per i social media

2015 - 2016 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE PRESSO UN ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE**  
ISTITUTO SCOLASTICO NAZARETH

---

Insegnamento di lingua e letteratura inglese per studenti del liceo classico, scientifico e linguistico secondo i programmi ministeriali  
18 h/settimana

2014 - 2016 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI INGLESE TRINITY SCHOOL**

---

Insegnamento di inglese generale a bambini e adulti in base ai programmi e ai materiali forniti dalla scuola

2004 - 2007 Roma, Italia

**INSEGNANTE DI INGLESE PER LA PREPARAZIONE AGLI ESAMI TRINITY I.T.C.S. VITTORIO BACHELET**

---

Attività extracurricolare

Preparazione di studenti italiani per l'esame del Trinity College of London, Grade 4 e ISE 0

Sviluppo dei programmi e dei materiali educativi

2000 - 2003 Minneapolis, Stati Uniti

**DOCENTE DI LINGUA ITALIANA PRESSO UN'UNIVERSITÀ STRANIERA UNIVERSITY OF MINNESOTA**

---

Insegnamento del primo e secondo anno di lingua italiana (Italian 101 e Italian 201) secondo i programmi stabiliti dal Dipartimento di Francese e Italiano dell'Università del Minnesota  
15 h/settimana

1995 - 1999 Minneapolis, Stati Uniti

**COORDINATRICE DEL REPARTO DI ITALIANO PRESSO UN'AGENZIA DI TRADUZIONE P.H. BRINK INTERNATIONAL (ORA UNITED LANGUAGE GROUP)**

---

Italian Department Language Coordinator

Coordinamento del team linguistico italiano, in-house e freelance

Responsabile dei colloqui di assunzione e della formazione di nuovi assunti

Traduzione, Editing, Proofreading e creazione di glossari specifici per settore e/o cliente

Supervisione e controllo di qualità della composizione tipografica e della copia finale

1998 - ATTUALE Roma, Italia

**TRADUTTRICE-LOCALIZZATRICE FREELANCE**

---

Esperta di tutte le fasi del processo di traduzione (Traduzione, Editing, Proofreading, Controllo Qualità), localizzazione e transcreazione

Aree di competenza:

- Medicina (generale, anatomia e fisiologia, strumenti e dispositivi medicali, prodotti farmaceutici)
- Industria e Tecnologia (generale, automotive, macchine agricole, macchinari e attrezzature, industria marittima, industria di processo, movimentazione e trasporto, Oil&Gas)
- Informatica (generale, hardware, localizzazione di software)
- Ingegneria (generale, idraulica, elettrica ed elettronica, meccanica)
- eLearning (corsi di formazione su politiche e prassi aziendali, corsi di formazione Lean Six Sigma)

## ● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

21/04/1993 Roma, Italia

**DIPLOMA DI LAUREA IN LETTERE E FILOSOFIA V.O.** Università di Roma La Sapienza

---




**Campo di studio** Archeologia | **Voto finale** 110/110 magna cum laude | **Tesi** Le mura di cinta della città greca di Taranto

## COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO** | **INGLESE**

## COMPETENZE DIGITALI

### Competenze digitali - Risultati dei test

 Alfabetizzazione informatica e digitale	<b>AVANZATO</b> Livello 6 / 6
 Comunicazione e collaborazione	<b>AVANZATO</b> Livello 5 / 6
 Creazione di contenuti digitali	<b>AVANZATO</b> Livello 5 / 6
 Sicurezza	<b>AVANZATO</b> Livello 6 / 6
 Risoluzione dei problemi	<b>AVANZATO</b> Livello 5 / 6

Resultati da [self-assessment](#) basati su [quadro europeo delle competenze digitali 2.1](#)

### Le mie competenze digitali

Ottima conoscenza dei CAT Tool (SDL Trados Studio, Across, Passolo) | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Buona conoscenza dei software Adobe Illustrator e Photoshop

## COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

### Comunicazione e competenze interculturali

Ho perfezionato le mie competenze comunicative grazie a 30 anni di insegnamento delle lingue, sia in Italia che negli Stati Uniti, a persone di tutte le età e livelli di istruzione, sia in ambito scolastico che universitario. La full-immersion nella famosa 'melting pot' americana nel corso degli otto anni in cui ho vissuto e lavorato negli Stati Uniti mi ha messo in grado di relazionarmi ed empatizzare con persone di diverse nazionalità e culture.

## COMPETENZE ORGANIZZATIVE

### Organizzazione e pianificazione

Avendo spesso formulato personalmente la programmazione didattica e creato i relativi sillabi per i miei corsi (in base alle linee guida fornitemi, se del caso), sono in grado di organizzare autonomamente la didattica e pianificare le lezioni, adattandomi alle diverse realtà incontrate. Per quattro anni ho coordinato il reparto italiano di un'agenzia di traduzione, un'esperienza che mi ha insegnato a definire le priorità e rispettare le scadenze e gli obiettivi prefissati.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Roma, 25/10/2024



Simonetta Collatina